

中国地质大学翻译硕士（MTI） 专业学位论文要求

（中地大研字〔2013〕8号）

学位论文阶段是翻译硕士（MTI）研究生培养过程的一个重要阶段，根据《中华人民共和国学位条例》和我校有关文件对研究生学位论文提出的要求，结合翻译硕士研究生培养的特点，对我校翻译硕士（MTI）专业学位论文作如下具体要求：

一、MTI 主要培养翻译硕士培养具有高尚的道德情操、良好的学术修养、科学的研究态度、扎实的基础理论和基本技能、能适应全球经济一体化及提高中国国际竞争力的需要、能适应国家经济、文化、社会建设需要的高层次、应用型、专业型口笔译人才，因此论文选题应紧密结合当今我国的经济、社会发展和改革开放的实践，尤其是翻译职业领域中有着显著的理论价值或实践价值的选题，在导师的指导下进行选题研究和论文撰写，学位论文的撰写工作一般需要一个学期。

二、MTI 学位论文应能够体现学生运用翻译及其它相关学科的理论、知识、研究方法来解决翻译领域实际问题的能力，强调选题研究的实际可操作性，强调具有自己独立的分析与观点，适当兼顾学术前沿性、理论及方法的新颖性。

三、学位论文的形式主要是翻译项目、实验报告、研究论文和翻译岗位实习报告，学生任选一种论文形式撰写学位

论文。学位论文以翻译实践与研究为主要内容，学位论文正文可使用中文或者英文撰写，并提交中英文的论文题目、摘要和关键词，英文摘要需不少于 500 单词。鉴于 MTI 旨在培养应用型、实践型、职业化的翻译专业人才，学位论文的选题研究中要求学生采用真实的翻译实践作为学位论文的基础，鼓励学生使用常用的实用文体和文本作为翻译材料。文学文本应为近五年出版，非文学文本应选取以前未曾翻译的文本。

论文正文和附录中涉及保密问题的文件或资料的公开，需要得到实习单位的许可。论文应当符合基本的学术规范和学术惯例，讲求学术诚信，杜绝任何形式的抄袭、剽窃。学位论文形式说明如下（字数均以汉字计算）：

（一）翻译项目：

1. 学生在导师的指导下选择中外文本进行翻译，字数不少于 10,000 字，并根据译文就翻译问题写出不少于 5,000 字的研究报告。

2. 翻译长度为 10,000 字以上、难度适中。在源文本选择上，要尽量选取以前未曾翻译的文本；如果该文本已有译本，学生应注明并阐述再译的理由，且应提前获得导师的同意。另外，源文本必须是完整的文本，或者内容相关的一组文本，并需提交给导师和论文评阅人。

3. 学生根据译文就翻译问题，比如翻译策略、译文风格及形成原因、翻译过程中遇到的具体问题及解决方案、翻译工具的使用等写出研究报告。此类学位论文重点要求学生文学文本或非文学文本的翻译过程中遇到的具体翻译问题加以分类、归纳和总结，并结合具体实例描述解决问题的具体途径和方法。

4. 论文要求观点明确、言之有物，举例充实恰当，能够

充分运用在翻译理论及翻译实践中所学到的知识和技能。

5. 论文须符合写作规范，引用他人学术观点或研究成果要注明出处，文献目录应采用通行形式。

6. 论文框架参考学院有关文件要求。

（二）实验报告：

1. 学生在导师的指导下就笔译的某个环节展开实验，并就实验结果进行分析，写出不少于 10,000 字的实验报告。

2. 实验报告类学位论文要求学生在导师的指导下就翻译的某个环节开展小规模、观察描写性或实验性研究，提供准确的实验数据和分析结果，并对实验数据和结果做出合理分析，得出恰当的结论。

3. 此类论文要求学生能够在实际翻译过程或翻译环节中发现具体问题，有针对性地制定和实施科学可行的实验方案，采用访谈、有声思维等实验手段，并应用诸如屏幕录影、视线跟踪、translog 等记录软件，对翻译中的具体过程或环节进行实验研究。

4. 引文、数据分析以及文献目录等符合学术规范。

5. 论文框架参考学院有关文件要求。

（三）研究论文：

1. 学生在导师的指导下就翻译理论、翻译训练和翻译实践中的重要问题撰写研究论文，字数不少于 15,000 字。

2. 研究论文类学位论文重点要求学生以相关翻译理论为基础和指导，以较扎实的文献研读为基础，对某一具体的文本、翻译现象或翻译问题等进行比较深入的理论联系实际的分析。此类研究论文要求学生具有较好的相关翻译理论基础、一定的研究方法和学术论文写作基础。

3. 论文要求论点明确，文献详实、可靠，论证充分，语言精炼，结论合理。

4. 论文须符合写作规范，引用他人学术观点或研究成果要注明出处，文献目录应采用通行形式。

5. 论文框架参考学院有关文件要求。

（四）翻译岗位实习报告：

在翻译项目中担任项目译员或项目审校工作的学生可选择岗位实习报告作为学位论文。

1. 学生需要取得实习单位对学生担任项目译员或项目审校岗位的证明，并提交导师签字认可后方可选择岗位实习报告这一论文形式，字数不少于 12,000 字。

2. 项目译员实习报告重点围绕时间控制、质量控制、相关语料和工具的应用展开。报告应包括翻译任务背景介绍、需求分析、实践管理、工具使用、翻译质量控制，重点总结翻译过程中遇到的困难和问题、采取的措施、以及获得的经验等。

3. 审校实习报告重点围绕翻译项目审校所承担项目质量监控的角色，论文应围绕质量标准、差错纠错、相关工具使用和技巧总结。实习报告应包括质量标准、时间管理、工具使用、质量控制过程、质量评估、问题及解决方式、获得的经验等。

4. 论文要求对岗位职责、工作的环节和流程、工作任务完成的过程情况等描述严谨详尽，条理明晰，观点明确、言之有物。

5. 论文须符合写作规范，引用他人学术观点或研究成果要注明出处，文献目录应采用通行形式。

6. 论文框架参考学院有关文件要求。

附表：翻译硕士（MTI）专业学位论文评价指标体系

中国地质大学翻译硕士（MTI）专业学位论文评价指标体系

评价项目	评价要素	满分	得分
选题 (A1)	主要考察其实务性、适用性、创新性(观点、思路)或显示意义;	15	
理论或方法 (A2)	主要考察其理论运用是否正确, 是否有独立见解, 研究方法运用是否正确;	15	
应用价值 (A3)	主要考察课题的参考价值和借鉴意义, 个案的参考价值和借鉴意义与可操作性;	35	
综合能力 (A4)	主要考察其综合运用知识能力、分析能力和调查研究能力;	20	
写作能力 (A5)	主要考察其逻辑性是否强, 结构是否严谨, 数据论据是否详实, 表达是否通顺流畅, 引注、参考文献等是否规范等;	15	
总成绩	$A=A1+A2+A3+A4+A5$	100	